

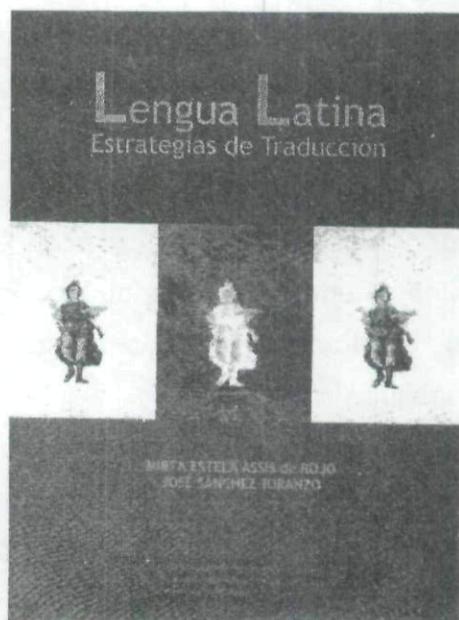
Mirta Estela Assís de Rojo y José Sánchez Toranzo
Lengua Latina. Estrategias de Traducción

Instituto Interdisciplinario de Literaturas Argentina y Comparadas (IILAC)
Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán, 2002.
305 páginas.

El pasado 1º de julio de 2002 tuvo lugar en el Centro Cultural "Eugenio F. Virla" de la ciudad de San Miguel de Tucumán la presentación del libro *Lengua latina. Estrategias de traducción*, de la Dra. Mirta Estela Assís de Rojo y del Lic. José Sánchez Toranzo, ambos docentes e investigadores de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán. El acto fue organizado por el Instituto Interdisciplinario de Literaturas

Argentina y Comparadas y en esa oportunidad disertaron el Prof. Gaspar Risco Fernández y la Lic. Catalina Hynes.

El extenso volumen está dedicado a "los alumnos de nuestros cursos de posgrado, por su esfuerzo, dedicación y estímulo" y, en ese sentido, cumple sus objetivos de ofrecer una renovada visión de la enseñanza de la lengua latina, no centrada en la gramática formalista sino abocada a dar



respuestas a los estudiantes que necesitan herramientas para acceder a los documentos literarios, jurídicos y epigráficos del mundo romano.

El texto se abre con un prólogo escrito por la Dra. Alba Romano (UBA), quien destaca la naturaleza particular del trabajo en relación con otras gramáticas latinas. En principio, subraya el abandono de la jerga gramatical en un intento de los autores por aproximar a los estudiantes a la "lengua real que hablaban los romanos". Por ello Alba Romano elogia "el ecumenismo de la selección de autores ya que partiendo de los muy conocidos prosistas y poetas canónicos" el texto incorpora "autores tardíos, algunos de menor difusión y particularmente [...] textos jurídicos normalmente reservados para los estudiosos del sistema legal romano". Por otra parte, el prólogo enfatiza el marcado interés didáctico de la obra, evidente en las guías de traducción destinadas a aprehender los textos y en las traducciones que evitan la violencia de las construcciones españolas.

El prefacio de los autores explica que las motivaciones de la publicación han sido responder a la necesidad de numerosos estudiosos e investigadores que, sin haber tenido una formación académica en latín, se ven enfrentados al manejo de textos latinos en lengua original y al cotejo con las traducciones de las distintas lenguas; y asimismo procurarles las herramientas lingüísticas necesarias para llevar a cabo esas tareas. Sigue una lista de las abreviaturas usadas y una breve introducción que sintetiza las características de la cultura latina, su lengua y variedades. Cierra el volumen un listado bibliográfico.

En relación con el objetivo central planteado, el texto se estructura del siguiente modo: a) información sistemática y graduada de los contenidos

gramaticales; b) incorporación de guías de traducción; c) notas aclaratorias útiles; d) ejercitación y e) una antología final bilingüe.

Sin duda, las ventajas de orden didáctico de *Lengua latina. Estrategias de traducción* se aprecian en la posibilidad que brinda a los estudiantes de tomar contacto directo con los textos latinos, tanto los de la cultura romana como los posteriores, a partir del manejo de un material organizado gradualmente, variado y accesible que posibilita "enfrentar la fascinante actividad de la traducción de textos y [...] acceder a la cultura que los produjo".

Lidia Raquel Miranda